

Kit mobilité apprenant ECVET

Enseignement et formation professionnels

*Ce kit comprend* :

* + - * + le contrat financier/grant agreement (FR-EN)
        + le contrat pédagogique / learning agreement (FR-EN)
        + les conditions générales/ general conditions (FR-EN)
        + l’engagement qualité/quality commitment (FR-EN)

**Modèle de Contrat financier Erasmus+ pour les mobilités de stage de l’EFP**/ **Grant agreement model for Erasmus+ VET traineeships**

**Lycée Aristide Maillol, dont le siège est situé au 73 avenue Pau Casals, 66000 PERPIGNAN,**

Ci-après dénommé « l’organisme », représenté aux fins de signature de la présente convention par Sandrine CORBIERE, Proviseur, d'une part et

Called hereafter "the organisation", represented for the purposes of signature of this agreement by Sandrine CORBIERE, Proviseur**,** of the one part, and

M./Mme [nom(s) et prénom(s) du participant (e), l’apprenant(e) ou l’apprenti(e)]/ [Apprentice/VET learner name(s) and forename(s)]

Date de naissance / Date of birth : Nationalité/ Nationality:

Adresse officielle complète/ Official address in full

Téléphone/Phone: E-mail:

Genre [M/F/indéfini]/ Gender : [M/F/ Undefined]

Année Académique : 20../20.. / Academic year: 20../20..

Niveau de formation professionnelle: formation professionnelle secondaire/Formation professionelle continue/autre

Vocational training level:Upper-secondary vocational education and training

Domaine d’études : (diplôme de l’organisme d’envoi)

Subject area: [degree in sending institution]

Code: \

Nombre d’années de formation professionnelle achevées / Number of completed VET study years:

Ci-après dénommé “le participant” d’autre part, ont convenu les conditions particulières et annexes ci-dessous, qui font partie intégrante du présent contrat (« le contrat ») / Called hereafter “the participant”, of the other part, have agreed to the Special Conditions and Annexes below which form an integral part of this agreement ("the agreement"):

Annexe I Contrat Pédagogique ECVET pour la mobilité de stage Erasmus+ (à signer par les organismes d’envoi, d’accueil et le participant) /

Annex I ECVET Learning Agreement for Erasmus+ mobility for traineeships (to be signed by sending and receiving institutions and participant)

Annexe II / Conditions générales /

Annex II General Conditions

Annexe III Accord de partenariat ECVET [à signer par les organismes d’envoi et d’accueil]

Annex III ECVET Memorandum of understanding [to be signed between sending and receiving institutions]

Annexe IV Engagement qualité ECVET (à signer par les organismes d’envoi et d’accueil)

Annex IV ECVET Quality commitment (to be signed by sending and receiving institutions and participant)

Les modalités définies dans les conditions particulières prévalent sur celles définies dans les annexes.

[Il n'est pas obligatoire de diffuser des documents avec les signatures originales pour l'annexe I du présent document : des copies numérisées des signatures et des signatures électroniques peuvent être acceptées, en fonction de la législation nationale.]

The terms set out in the Special Conditions shall take precedence over those set out in the annexes.

[It is not compulsory to circulate papers with original signatures for Annex I of this document: scanned copies of signatures and electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation.]

**Conditions particulières /** **Special conditions**

ARTICLE 1 – OBJET DU CONTRAT / SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

* 1. L’organisme s’engage à octroyer un soutien financier au participant pour entreprendre une activité de mobilité de stage dans le cadre du programme Erasmus + / The organisation shall provide support to the participant for undertaking a mobility activity for traineeships under the Erasmus+ Programme.
  2. Le participant accepte le soutien financier ou la prestation de services tel(telle) que spécifié(e) à l’article 3 et s’engage à réaliser l’activité de mobilité de stage telle que décrite à l’annexe I / The participant accepts the support or the provision of services as specified in article 3 and undertakes to carry out the mobility activity for traineeships as described in Annex I.

1.3. Tout avenant au contrat devra être demandé et accepté par les deux parties par courrier postal ou message électronique / Amendments to the agreement shall be requested and agreed by both parties through a formal notification by letter or by electronic message.

ARTICLE 2 – ENTREE EN VIGUEUR DU CONTRAT ET DUREE DE LA MOBILITE / ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF MOBILITY

2.1 Le contrat prend effet à la date de signature de la dernière des deux parties / The agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.

2.2 La période de mobilité débute le 15/11/2021 au plus tôt et termine le 21/12/2021 au plus tard. La date de début de la période de mobilité est celle du premier jour de présence obligatoire du participant dans l’organisme d’accueil. Un jour de voyage précédant le premier jour de l’activité à l’étranger et/ou un jour de voyage suivant le dernier jour de l’activité à l’étranger devrai(en)t être comptabilisé(s) dans la durée de la mobilité et dans le calcul du soutien individuel.

The mobility period shall start on 15/11/2021 at the earliest and end on 21/12/2021 at the latest. The start date of the mobility period shall be the first day that the participant needs to be present at the receiving organisation.

One day for travel before the first day of the activity abroad [and/or] one day for travel following the last day of the activity abroad shall be added to the duration of the mobility period and included in the calculation for individual support.

2.3 Le participant bénéficie d’un soutien financier ERASMUS + pour 37 jours.

The participant shall receive a financial support from Erasmus+ EU funds for 37 days

2.5 Les demandes de prolongation de durée de mobilité doivent être faites au minimum un mois avant la fin de la période de mobilité.

Demands to the institution to extend the period of stay should be introduced at least one month before the end of the mobility period.

2.6 Le relevé de notes ou l’attestation de stage (ou toute déclaration jointe à ces documents) doivent comporter les dates effectives de début et de fin de la période de mobilité.

The Transcript of Records or Traineeship Certificate (or statement attached to these documents) shall provide the confirmed start and end dates of duration of the mobility period.

ARTICLE 3 – SOUTIEN FINANCIER / FINANCIAL SUPPORT

3.1 Le soutien financier pour la période de mobilité est de 1.088,00 euros, soit 29,4 euros pour 37 jours pour les stages de longue durée ou par jour pour les stages de courte durée.

The financial support for the mobility period is EUR 1.088,00, corresponding to EUR 29,4 per 37 days if long-term or per day if short term.

3.2 [L’organisme/l’établissement] accordera au participant une contribution en nature pour les frais de voyage, le soutien individuel, pour les activités de mobilité. L’organisme doit fournir un soutien à la mobilité de l’apprenant. Dans ce cas précis, l’organisme devra s’assurer que les prestations fournies répondent aux standards de qualité et de sécurité.

The [institution/organisation] shall provide the participant with travel/individual support/ in the form of direct provision of the required support services. In such case, the beneficiary shall ensure that this direct provision of services will meet the necessary quality and safety standards.

3.3 Le remboursement de frais encourus liés à des besoins spécifiques sera, le cas échéant, effectué sur la base des justificatifs fournis par le participant. The reimbursement of costs incurred in connection with special needs, when applicable, shall be based on the supporting documents provided by the participant.

3.4 Le soutien financier ne peut être utilisé pour couvrir des frais similaires déjà financés par des fonds de l’UE. / The financial support may not be used to cover similar costs already funded by Union funds.

3.5 Nonobstant l’article 3.4, le soutien financier est compatible avec toute autre source de financement y compris une rémunération perçue par le participant travaillant pendant son stage, dans la mesure où les activités prévues dans l’annexe I sont réalisées.

Notwithstanding article 3.4, the grant is compatible with any other source of funding including revenue that the participant could receive working beyond its studies/traineeship as long as he/she carries out the activities foreseen in Annex I.

3.6 Le soutien financier ou une partie de celui-ci sera récupéré par l’AN si le·a participant·e ne se conforme pas aux termes du contrat. Si le·a participant·e met fin à son contrat de mobilité avant son terme, il/elle devra rembourser le montant de la subvention déjà perçu, excepté si un accord différent a été conclu avec l’organisme d’envoi. Toutefois, si le·a participant·e a été dans l’impossibilité de réaliser les activités planifiées définies dans l'annexe I, pour un cas de force majeure, il/elle percevra le montant de sa bourse correspondant à la durée réelle de mobilité comme défini à l’article 2.2. Toute aide financière restante devra être remboursée, excepté si un accord différent a été conclu avec l’organisme d’envoi. Les cas de force majeure devront être communiqués par l’organisme d’envoi, pour acceptation, à l’Agence nationale.

The financial support or part thereof shall be recovered by the NA if the participant does not comply with the terms of the agreement. If the participant terminates the agreement before it ends, he/she shall have to refund the amount of the grant already paid, except if agreed differently with the sending institution. However, when the participant has been prevented from completing his/her mobility activities as described in Annex I due to force majeure, he/she shall be entitled to receive the amount of the grant corresponding to the actual duration of the mobility period as defined in article 2.2. Any remaining funds shall have to be refunded, except if agreed differently with the sending institution. Such cases shall be reported by the sending institution and accepted by the National Agency.

ARTICLE 4 – MODALITES DE PAIEMENT / PAYMENT ARRANGEMENTS

4.1 Dans les 30 jours calendaires suivant la signature du contrat par les deux parties, et au plus tard le jour de début de la période de mobilité ou dès la réception de la confirmation de l’arrivée, un préfinancement est versé au participant à hauteur de 70% du montant spécifié à l’article 3. Dans le cas où le participant ne fournit pas les documents de mobilité exigés dans les temps impartis fixés par l’établissement d’envoi, un report du délai de paiement du préfinancement pourra être exceptionnellement accepté.

Within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties, and no later than the start date of the mobility period or upon receipt of confirmation of arrival, a pre-financing payment shall be made to the participant representing 70% of the amount specified in Article 3. In case the participant did not provide the supporting documents in time, according to the sending institution's timeline, a later payment of the pre-financing can be exceptionally accepted.

4.2 Si le paiement mentionné à l’article 4.1 est inférieur à 100 % du soutien financier, la soumission du questionnaire UE en ligne est considérée comme la demande du participant pour le paiement du solde du soutien financier. L’organisme dispose de 45 jours calendaires pour procéder au paiement du solde ou pour émettre un ordre de reversement en cas de remboursement le cas échéant.

If the payment under article 4.1 is lower than 100% of the financial support, the submission of the on-line EU survey shall be considered as the participant's request for payment of the balance of the financial support. The institution shall have 45 calendar days to make the balance payment or to issue a recovery order in case a reimbursement is due.

ARTICLE 5 – ASSURANCE / INSURANCE

5.1 5.1 Le participant devra bénéficier d’un niveau de couverture adéquat.

The participant shall have adequate insurance coverage.

5.2 La souscription à une **couverture d’assurance maladie** devra être mentionnée dans cet accord.

Acknowledgement that **health insurance coverage** has been organised shall be included in this agreement.

5.3 L’information indiquant qu’une assurance de **responsabilité civile** (couvrant les dommages causés par le participant sur le lieu de travail [lieu de formation si prévu dans le cadre de la formation]) a été souscrite ainsi que les modalités qu’elle induit doit être mentionnées dans cet accord.

Acknowledgement that **liability insurance coverage** (covering damages caused by the student at the workplace [/study place if foreseen for studies]) has been organised and of how it has been organised shall be included in this agreement.

5.4 L’information indiquant qu’une **assurance accident de travail** relative aux missions du participant (couvrant au moins les dommages causés au participant sur le lieu de travail [lieu de formation si prévu dans le cadre de la formation]) a été souscrite ainsi que les modalités qu’elle induit doit être mentionnées dans cet accord.

Acknowledgement **accident insurance coverage** related to the student's tasks (covering at least damages caused to the student at the workplace [/study place if foreseen for studies]) has been organised and of how it has been organised shall be included in this agreement.

ARTICLE 6 – SUPPORT LINGUISTIQUE EN LIGNE / ONLINE LINGUISTIC SUPPORT

[Ne s’applique qu’aux mobilités pour lesquelles la langue principale de travail est l’allemand, l’anglais, le bulgare, le croate, le danois, l’espagnol, l’estonien, le finlandais, le gaélique irlandais, le grec, le hongrois, l’italien, le letton, le lituanien, le maltais, le néerlandais, le polonais, le portugais, le roumain, le slovaque, le slovène, le suédois, ou le tchèque, (ou toute langue supplémentaire rendue disponible sur l’outil de support linguistique en ligne (OLS), à l’exception des participants locuteurs natifs.]

[Only applicable for mobilities for which the main language of instruction or work is Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Irish Gaelic, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, or Swedish (or additional languages once they become available in the Online Linguistic Support (OLS) tool), with the exception of native speakers]

6.1. Le participant doit réaliser le test de langue OLS avant sa période de mobilité / The participant must carry out the OLS language assessment before the mobility period.

NB : les participants ayant un niveau C2 lors du test initial sont exemptés du test final.

6.2 Le participant devra suivre le cours de langue OLS, dès qu’il reçoit l’accès à l’outil en ligne et en faire le meilleur usage possible. Le participant doit immédiatement informer son organisme s’il/elle n’est pas en mesure de suivre le cours, avant même d’y accéder.

The participant shall follow the OLS language course, starting as soon as they receive access and making the most out of the service. The participant shall immediately inform the institution if he/she is unable to carry out the course, before accessing it.

ARTICLE 7 – QUESTIONNAIRE UE / EU SURVEY

7.1. Le participant doit compléter et soumettre le questionnaire UE en ligne après la mobilité à l’étranger dans les 30 jours calendaires suivant la réception de la notification l’invitant à le faire.

Les participants qui ne complètent pas et qui ne soumettent pas le questionnaire UE en ligne seront susceptibles de rembourser partiellement ou intégralement le soutien financier reçu sur demande de leur organisme d’envoi.

The participant shall complete and submit the on-line EU Survey after the mobility abroad within 30 calendar days upon receipt of the invitation to complete it. Participants who fail to complete and submit the on-line EU Survey may be required by their institution to partially or fully reimburse the financial support received.

7.2 Un questionnaire en ligne complémentaire pourra être envoyé au participant afin d’apporter des informations complémentaires sur la reconnaissance de l’expérience de mobilité.

A complementary on-line survey may be sent to the participant allowing for full reporting on recognition issues.

ARTICLE 8 – LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT / LAW APPLICABLE AND COMPETENT COURT

8.1 Le présent contrat est régi par le droit français. / The Agreement is governed by French law.

8.2 Le tribunal compétent déterminé conformément à la législation nationale applicable sera seul compétent pour connaître des litiges entre l’organisme et le participant concernant l’interprétation, l’application ou la validité de cette convention, si ce litige ne peut pas être réglé à l’amiable.

The competent court determined in accordance with the applicable national law shall have sole jurisdiction to hear any dispute between the institution and the participant concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.

SIGNATURES

Pour le participant / For the participant Pour **Lycée Aristide Maillol,**

[Nom - Prénom] / [name / forename] Sandrine CORBIERE - Proviseur

Sandrine CORBIERE -Director

[Signature] [Signature]

Fait à [lieu], le [date] / Done at [place], [date] Fait à [lieu], le [date] / Done at [place],[date]

**Annexe II / Annex II**

**CONDITIONS GENERALES**

**GENERAL CONDITIONS**

**Article 1: Responsabilité / Liability**

Chaque partie contractante décharge l’autre partie contractante de toute responsabilité civile du fait des dommages subis par elle-même ou par son personnel résultant de l’exécution de la présente convention, dans la mesure où ces dommages ne sont pas dus à une faute grave et intentionnelle de l’autre partie contractante ou de son personnel. Each party of this agreement shall exonerate the other from any civil liability for damages suffered by him or his staff as a result of performance of this agreement, provided such damages are not the result of serious and deliberate misconduct on the part of the other party or his staff.

L’Agence nationale française, la Commission européenne ou leurs personnels ne seront pas tenus pour responsables en cas d’action en réparation des dommages survenus aux tiers, y compris le personnel du projet, pendant la réalisation de la période de mobilité. En conséquence, l’Agence Nationale française ou la Commission européenne n’examineront aucune demande d’indemnisation ou de remboursement accompagnant une telle plainte. The French National Agency, the European Commission or their staff shall not be held liable in the event of a claim under the agreement relating to any damage caused during the execution of the mobility period. Consequently, the French National Agency or the European Commission shall not entertain any request for indemnity of reimbursement accompanying such claim.

**Article 2: Résiliation de la convention / Termination of the agreement**

Il pourra être mis fin à la convention en cas d’inexécution, par le participant de ses obligations découlant de la présente convention, et indépendamment des conséquences prévues par la loi qui lui est applicable ; la présente convention peut alors être résiliée ou dissoute de plein droit par l’organisme, sans qu’il soit besoin de procéder à aucune autre formalité judiciaire, après une mise en demeure notifiée aux parties par lettre recommandée non suivie d’exécution dans un délai d’un mois. In the event of failure by the participant to perform any of the obligations arising from the agreement, and regardless of the consequences provided for under the applicable law, the institution is legally entitled to terminate or cancel the agreement without any further legal formality where no action is taken by the participant within one month of receiving notification by registered letter.

Si le participant met fin à la convention avant la fin de sa période contractuelle, ou s’il/elle manque à ses obligations, il/elle devra rembourser le montant de la bourse déjà reçu sauf si cela a été convenu autrement avec l’organisme d’envoi. If the participant terminates the agreement before its agreement ends or if he/she fails to follow the agreement in accordance with the rules, he/she shall have to refund the amount of the grant already paid, except if agreed differently with the sending organisation.

Si la résiliation est due à un cas de force majeure, c’est-à-dire une situation exceptionnelle imprévisible ou un événement incontrôlable par le bénéficiaire et qui ne peut pas être attribué à une erreur ou une négligence de sa part, le bénéficiaire pourra au moins recevoir le montant de la bourse correspondant à la durée effective de la période de mobilité. Tout autre financement devra être remboursé sauf si cela a été convenu autrement avec l’organisme d’envoi. In case of termination by the participant due to "force majeure", i.e. an unforeseeable exceptional situation or event beyond the participant's control and not attributable to error or negligence on his/her part, the participant shall be entitled to receive at least the amount of the grant corresponding to the actual duration of the mobility period. Any remaining funds shall have to be refunded, except if agreed differently with the sending organisation.

**Article 3: Protection des données / Data Protection**

Toute information personnelle présente au contrat sera utilisée en accord avec le règlement (EC) N° 2018/1725 du Parlement Européen et du Conseil pour la protection des individus en ce qui concerne le traitement des données personnelles par les établissements communautaires et sur la libre circulation de celles-ci. Ces données seront utilisées uniquement pour la contractualisation et le suivi par l’organisme d’origine, l’Agence Nationale et la Commission européenne, sans préjudice quant à la possibilité de transmission de ces données aux organismes chargés du contrôle et de l’audit en accord avec la législation communautaire (Cour des comptes européenne ou Office Européen de Lutte Anti-fraude). All personal data contained in the agreement shall be processed in accordance with Regulation (EC) No 2018/1725 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the EU institutions and bodies and on the free movement of such data. Such data shall be processed solely in connection with the implementation and follow-up of the agreement by the sending institution, the National Agency and the European Commission, without prejudice to the possibility of passing the data to the bodies responsible for inspection and audit in accordance with EU legislation (Court of Auditors or European Antifraud Office (OLAF)).

Le participant peut, sur demande écrite, avoir droit d’accès et de modification de ses données personnelles. Il/elle adressera toute question concernant l’utilisation de ses données personnelles à l’organisme d’origine et/ou à l’Agence Nationale. Le participant peut porter plainte contre l’utilisation de ses données personnelles auprès du Contrôleur européen de la protection des données en ce qui concerne l’utilisation de celles-ci par la Commission européenne. The participant may, on written request, gain access to his personal data and correct any information that is inaccurate or incomplete. He/she should address any questions regarding the processing of his/her personal data to the sending institution and/or the National Agency. The participant may lodge a complaint against the processing of his personal data to the European Data Protection Supervisor with regard to the use of the data by the European Commission.

**Article 4: Vérifications et audits / Checks and Audits**

Les contractants s’engagent à fournir toute information détaillée demandée par la Commission européenne, l’Agence Nationale française ou tout autre organisme extérieur accrédité par celles-ci pour vérifier que la période de mobilité et les dispositions prévues au contrat ont été correctement mises en œuvre. The parties of the agreement undertake to provide any detailed information requested by the European Commission, the French National Agency or by any other outside body authorised by the European Commission or the French National Agency to check that the mobility period and the provisions of the agreement are being properly implemented.